

**Договор № \_\_\_\_  
об открытии и ведении банковского счета в  
иностранной валюте**

Москва «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_  
Джей энд Ти Банк (акционерное общество),  
именуемый в дальнейшем «Банк», в лице  
Заместителя Председателя Правления Усова Романа  
Сергеевича, действующей на основании  
доверенности № 19 от 28 февраля 2018 года с одной  
стороны, и \_\_\_\_\_,  
именуемое в дальнейшем «Клиент», в лице  
\_\_\_\_\_  
действующего(ей) на основании \_\_\_\_\_,  
с другой стороны, именуемые далее «Стороны»,  
заключили настоящий договор о нижеследующем:

**1. Предмет Договора**

1.1. Банк открывает Клиенту расчетный(ые)  
Счет(а) в иностранной валюте:

номер расчетного Счета (далее - «Счет»)	наименование валюты Счета	номер транзитного валютного Счета (далее - транзитный Счет)

по письменному заявлению Клиента на  
основании Договора при условии  
представления Банку документов,  
необходимых для открытия и ведения Счета,  
и осуществляет расчетно-кассовое  
обслуживание, принимает и зачисляет на  
Счет Клиента денежные средства, выполняет  
распоряжения Клиента о перечислении и  
выдаче соответствующих сумм со Счета, а  
также проводит иные операции по Счету в  
соответствии с законодательством  
Российской Федерации, принятой  
банковской практикой и настоящим  
Договором.

- 1.2. За оказываемые услуги Клиент уплачивает  
Банку комиссию в соответствии с тарифами  
Банка (далее - Тарифы).
- 1.3. Если в период действия настоящего  
Договора, Банком России будет принят иной  
порядок открытия и ведения банковских  
счетов, отличный от условий настоящего  
Договора, обслуживание Клиента будет  
производиться в соответствии с принятым  
Банком России порядком.

**2. Порядок открытия и режим счета**

- 2.1. Клиент представляет Банку документы,  
необходимые для открытия Счета в  
соответствии с законодательством  
Российской Федерации, нормативными  
актами Банка России и внутренними  
банковскими правилами.
- 2.2. Счет открывается не позднее рабочего дня,

**Foreign Currency Account Opening and Keeping  
Agreement No. \_\_\_\_**

Moscow «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_  
J&T Bank, a.o., hereinafter referred to as the «Bank»,  
represented by Usov Roman Sergeevich, Vice-chairman of  
the Management Board, acting on by virtue of Power of  
Attorney № 19 dated 28<sup>th</sup> February 2018, on the one part,  
and \_\_\_\_\_  
hereinafter referred to as the «Client», represented by  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, acting on by virtue of \_\_\_\_\_,  
on the other part, hereinafter referred to as the «Parties»,  
have entered into this Agreement on the following:

**1. The Subject of the Agreement**

1.1. The Bank shall open the Client current Account(s)  
in foreign currency:

The current Account number (hereinafter referred to as the «Account»)	The Account currency name	The transit currency account number (hereinafter referred to as the «transit Account»)

on a written application of the Client on the basis of  
the Agreement provided that the Bank is submitted  
the documents required for the opening and  
keeping of the Account, and shall perform  
settlement and cash services, accept and enter  
funds to the Client's Account, execute the Client's  
orders on the transfer and dispense of the  
corresponding amounts from the Account as well as  
conduct the Account transactions in accordance  
with the legislation of the Russian Federation, the  
established bank practices and this Agreement.

- 1.2. For the services rendered the Client shall pay the  
Bank a commission in accordance with the rates of  
the Bank (hereinafter referred to as the Rates).
- 1.3. If during the period of validity of this Agreement  
the Bank of Russia establishes another account  
opening and keeping procedure, being different  
from the terms and conditions of this Agreement,  
the Client service shall be performed in accordance  
with the procedure established by the Bank of  
Russia.

**2. Account Opening Procedure and Mode**

- 2.1. The Client shall provide the Bank with the  
documents required for opening of the Account in  
accordance with the legislation of the Russian  
Federation, regulatory documents of the Bank of  
Russia and the internal bank regulations.
- 2.2. The Account shall be opened not later than the

- следующего за днем заключения настоящего Договора.
- 2.3. По настоящему Договору Клиенту может быть открыто несколько счетов в иностранной валюте. Такие счета открываются не позднее рабочего дня, следующего за днем получения Банком письменного заявления Клиента об открытии Счета. В случае если заявление Клиента об открытии Счета содержит указание на определенную дату открытия Счета, Счет открывается не позднее рабочего дня, следующего за такой датой, но не ранее дня получения Банком заявления Клиента об открытии Счета.
- 2.4. Перечень возможных поступлений и платежей, а также формы расчетов и услуг, предоставляемых Банком, определяются законодательством Российской Федерации, нормативными актами Банка России и внутренними банковскими правилами.
- 2.5. Все платежи со Счета осуществляются в порядке, установленном законодательством Российской Федерации и нормативными актами Банка России.
- 2.6. Транзитный Счет открывается Банком одновременно со Счетом. На транзитный Счет зачисляются поступления иностранной валюты в пользу Клиента, за исключением случаев, установленных законодательством Российской Федерации.
- 2.7. Платежи со Счета Клиента осуществляются в пределах остатка средств на Счете, если иное не установлено соглашением Сторон.
- working day following the day of conclusion of this Agreement
- 2.3. Under this Agreement, the Client shall be entitled to have several accounts in foreign currency. Such accounts shall be opened not later than the working day following the day of the Bank's receiving written account opening application of the Client. In case if a certain date of opening of the Account is specified in the Client's written account opening application, the Account shall be opened not later than the working day following such date, but not until the day of the Bank's receiving the Client's account opening application.
- 2.4. The list of possible receipts and payments as well as the forms of settlements and services rendered by the Bank shall be in accordance with the legislation of the Russian Federation, regulatory documents of the Bank of Russia and the internal bank regulations.
- 2.5. All the account payments shall be performed according to the procedure established by the legislation of the Russian Federation and regulatory documents of the Bank of Russia.
- 2.6. The transit Account shall be opened by the Bank along with the Account. The receipts of foreign exchange for the benefit of the Client are entered to the transit Account except for the cases established by the legislation of the Russian Federation.
- 2.7. All the Client's account payments shall be performed within the Account balance unless otherwise provided by the agreement of the Parties.

### 3. Обязанности и права Банка

- 3.1. Банк обязуется:
- 3.1.1. Обеспечивать сохранность денежных средств, находящихся на Счете Клиента;
- 3.1.2. Осуществлять операции по Счету Клиента в соответствии с законодательством Российской Федерации, нормативными актами Банка России, Тарифами и настоящим Договором.
- 3.1.3. Зачислять поступившие на Счет Клиента денежные средства не позже дня, следующего за днем поступления в Банк платежного документа.
- 3.1.4. Выдавать или перечислять денежные средства со Счета по распоряжению Клиента на основании надлежащим образом оформленного платежного документа, поступившего в Банк согласно времени приема распоряжений для исполнения, установленного в Тарифах, не позже дня, следующего за днем его поступления в Банк.
- 3.1.5. Предоставлять Клиенту комплекс услуг по расчетно-кассовому обслуживанию в соответствии с законодательством Российской Федерации, Уставом Банка и лицензией на осуществление банковских

### 3. The Rights and Obligations of the Bank

- 3.1. The Bank shall:
- 3.1.1. Ensure the safety of funds being on the Client's Account.
- 3.1.2. Perform the Client's Account transactions in accordance with the legislation of the Russian Federation, regulatory documents of the Bank of Russia, the Rates and this Agreement.
- 3.1.3. Enter the funds being received on the Client's Account not later than the day following the day of the Bank's receiving the payment document.
- 3.1.4. Dispense or transfer the funds from the Account under the order of the Client on the basis of properly completed and duly executed payment document being received by the Bank in accordance with the time of receiving the orders to be fulfilled as per the Rates not later than the day following of the day of the Bank's receiving the one.
- 3.1.5. Provide the Client a range of settlement and cash services in accordance with the legislation of the Russian Federation, the Charter of the Bank and the Banking License.

- операций.
- 3.1.6. Своевременно производить операции по распоряжениям Клиента.
- 3.1.7. Хранить тайну об операциях и Счетах Клиента. Сведения об операциях и Счетах Клиента могут быть предоставлены только самому Клиенту или его представителям, а также государственным органам, должностным и иным лицам в случае и порядке, установленном законодательством Российской Федерации.
- 3.1.8. Выдавать Клиенту выписки по Счету по мере совершения операций. Выписки по Счету считаются подтвержденными, если Клиент не представит свои замечания в течение 3 (трех) рабочих дней с даты выписки.
- 3.1.9. Списывать денежные средства со Счета Клиента только на основании распоряжения Клиента. Без распоряжения Клиента списание денежных средств со Счета допускается по решению суда, а также в случаях, установленных законодательством Российской Федерации или соглашением между Банком и Клиентом.
- 3.1.10. Оказывать Клиенту консультационную помощь по вопросам совершения банковских операций.
- 3.1.11. При открытии Счета ознакомить Клиента с Тарифами.
- 3.1.12. Информировать Клиента об изменении Тарифов, порядка обслуживания, порядка приема распоряжений для исполнения путем размещения информации на стенде объявлений в помещении Банка по месту обслуживания Клиента или на сайте Банка-[www.jtbank.ru](http://www.jtbank.ru) не позднее, чем за 10 (Десять) календарных дней до введения в действие указанных изменений. При этом направления письменного уведомления Клиенту или заключения отдельного соглашения к настоящему Договору не требуется.
- 3.2. Банк вправе:
- 3.2.1. В пределах своей компетенции и в соответствии с законодательством Российской Федерации проводить проверки соблюдения Клиентом актов валютного законодательства Российской Федерации, запрашивать и получать документы и информацию, которые связаны с проведением валютных операций, открытием и ведением счетов.
- 3.2.2. Отказать Клиенту в совершении операций по Счету в следующих случаях:
- исполнение распоряжения Клиента противоречит законодательству Российской Федерации или настоящему Договору;
  - нарушены банковские правила по оформлению расчетных документов;
- 3.1.6. Timely perform transactions in accordance with the orders of the Client.
- 3.1.7. Keep the Client's transactions and Accounts secret. The data on the Client's transactions and Accounts shall be provided only to the Client or the representatives of the one as well as to the public authorities, officers and other entities in case and under the procedure provided by the legislation of the Russian Federation for.
- 3.1.8. Provide the Client with the Account statement according to the performance of the Account transactions. The Account statements shall be deemed confirmed if the Client does not submit its claims within 3 (three) working days as from the date of the statement.
- 3.1.9. Debit the Client's Account with the funds only on the basis of the Client's order. Debiting the Client's Account with the funds without the Client's order shall be permitted under decision of a court as well as in cases provided by the legislation of the Russian Federation or an agreement between the Bank and the Client for.
- 3.1.10. Provide the Client with consulting support in the matters of bank transactions performance.
- 3.1.11. Upon opening of the Account, make the Client aware of the Rates.
- 3.1.12. Inform the Client about the change of Rates, service procedure, the procedure of acceptance of the orders to be fulfilled, by placing the information on the bulletin board in the premises of the Bank at the Client service point or on the Bank's website ([www.jtbank.ru](http://www.jtbank.ru)) not later than in 10 (ten) calendar days before the said changes come into effect. Upon that, no sending of a written notification to the Client or conclusion of a separate agreement to this Agreement is required.
- 3.2. The Bank shall be entitled to:
- 3.2.1. Within the limits of its competence and in accordance with the legislation of the Russian Federation to carry out the checks of the Client's complying with the instruments of currency legislation of the Russian Federation, request and obtain the documents and information relating to the performance of currency operations, account opening and keeping.
- 3.2.2. Deny the Client the Account transaction performance in the following cases:
- the execution of the Client's order is contrary to the legislation of the Russian Federation or this Agreement;
  - the bank regulations relating to the execution of settlement documents are infringed;

- подписи или печать (при наличии) в распоряжении Клиента не соответствуют подписям и печати, содержащимся в карточке с образцами подписей и оттиска печати;
  - сумма распоряжения Клиента о списании средств превышает остаток средств на Счете;
  - неправильно указаны реквизиты платежа;
  - в иных случаях, предусмотренных законодательством Российской Федерации и настоящим Договором.
- signatures and seal (if any) in the Client's order do not correspond to the signatures and the seal contained in the sample signatures and seal card;
  - the amount of the Clients order for deducting the funds exceeds the Account balance;
  - the payment details are incorrect;
  - in other cases provided by the legislation of the Russian Federation or this Agreement for.

- 3.2.3. В одностороннем порядке изменять Тарифы на предоставляемые Банком услуги.
- 3.2.4. Списывать со Счета без распоряжения Клиента плату за услуги Банка, предусмотренную Тарифами.
- 3.2.5. При приеме на обслуживание и обслуживании Клиента получать информацию о целях установления и предполагаемом характере его деловых отношений с Банком, на регулярной основе принимать обоснованные и доступные в сложившихся обстоятельствах меры по определению целей финансово-хозяйственной деятельности, финансового положения и деловой репутации Клиента, а также принимать обоснованные и доступные в сложившихся обстоятельствах меры по определению источников происхождения денежных средств и (или) иного имущества Клиента;
- 3.2.6. Проводить в отношении Клиента действия, направленные на предотвращение совершения Клиентом сомнительных операций, в том числе требовать представления информации и документов, необходимых Банку для оценки соответствия характера и объема проводимых операций по Счету характеру и масштабам деятельности Клиента в целом, вводить в отношении Клиента специальные Тарифы, проводить встречи с руководством и другие мероприятия.
- 3.2.3. Unilaterally change the Rates for services rendered.
- 3.2.4. Debit the Client's Account with the Bank's services fee, provided by the Rates, without the Client's order.
- 3.2.5. Upon undertaking to service and servicing the Client, receive information about the Client's purposes of establishment of relations and the expected nature of its business relations with the Bank, on a regular basis take measures, being reasonable and available under the circumstances, for the determination of the purposes of financial and operational activities, financial status and business standing of the Client as well as take measures, being reasonable and available under the circumstances, for the determination of source of origin of the funds and (or) the other property of the Client.
- 3.2.6. Perform the Client-related actions aimed at the prevention of the Client's making doubtful and/or transactions as well as request the information and documents required to the Bank for the estimation of the correspondence of the nature and scope of the performed Account transactions to the nature and scope of the Client's activities in general, introduce special Rates in relation to the Client, conduct meetings with the management personnel and carry out other arrangements.

#### 4. Обязанности и права Клиента

- 4.1. Клиент обязуется:
- 4.1.1. Соблюдать законодательство Российской Федерации и нормативные акты Банка России.
- 4.1.2. Соблюдать законодательство Российской Федерации и нормативные акты Банка России по вопросам проведения валютных операций, в том числе своевременно представлять Банку документы и информацию, необходимые для осуществления валютных операций.
- 4.1.3. Получать в Банке выписки по Счету на следующий рабочий день после совершения

#### 4. The Rights and Obligations of the Client

- 4.1. The Client shall:
- 4.1.1. Comply with the legislation of the Russian Federation and regulatory documents of the Bank of Russia.
- 4.1.2. Comply with the legislation of the Russian Federation and regulatory documents of the Bank of Russia in the matters of currency operations performance, timely provide the Bank with the documents and information required for the performance of currency operations.
- 4.1.3. Obtain the Account statements at the Bank on the day following the day of performance of the



- операции по Счету.
- 4.1.4. В письменной форме уведомлять Банк в течение 3 (трех) рабочих дней с даты получения выписки по Счету об ошибочно зачисленных на Счет и списанных со Счета Клиента суммах.
- 4.1.5. Подтверждать Банку ежегодно в письменном виде остаток средств на Счете по состоянию на 01 января каждого года до 31 января этого же года. До окончания указанного срока Клиент обязан получить в Банке форму письменного подтверждения подписать и вернуть ее в Банк. Если Клиент не заявит о своих разногласиях до указанного срока и/или в случае неполучения Банком от Клиента письменного подтверждения остатка по Счету в указанный срок, остаток считается подтвержденным Клиентом.
- 4.1.6. Знакомиться с информацией Банка в порядке, установленном настоящим Договором.
- 4.1.7. Не реже 1 (одного) раза в неделю знакомиться с информацией, публикуемой Банком на сайте Банка- [www.jtbank.ru](http://www.jtbank.ru).
- 4.1.8. Представлять в Банк документы и информацию, свидетельствующие об изменении сведений, установленных Банком при открытии Счета, и об идентификации Клиента, в том числе о лицах, уполномоченных распоряжаться Счетом, выгодоприобретателях и бенефициарных владельцах, об изменении учредительных документов, оттиска печати (при наличии), наименования, организационно-правовой формы, органах управления, величины зарегистрированного и оплаченного уставного капитала, лицензий на право осуществления деятельности, подлежащей лицензированию, места нахождения, почтового адреса, номеров контактных телефонов и факсов, а также о реорганизации, банкротстве, ликвидации, не позднее 3 (трех) рабочих дней с даты этих изменений или регистрации указанных изменений. В случаях, если указанные изменения подлежат отражению в карточке с образцами подписей и оттиска печати, не позднее рабочего дня, следующего за изменением, регистрацией изменений, Клиент обязан представить в Банк новую карточку вместе с подтверждающими документами.
- 4.1.9. Представлять в Банк информацию о целях установления и предполагаемом характере его деловых отношений с Банком, целях финансово-хозяйственной деятельности, финансового положения и деловой репутации, источников происхождения денежных средств и (или) иного имущества Клиента, а также другую информацию, необходимую для исполнения Банком
- Account transaction.
- 4.1.4. Within 3 (three) working days as from the date of Account statement receipt, inform the Bank in writing about amounts improperly entered to the Client's Account or deducted from the Client's Account.
- 4.1.5. Annually confirm the Account balance as of the 01<sup>st</sup> of January of every year to the 31<sup>st</sup> of January of the same year to the Bank in writing. Before the end of the said period the Client shall obtain a written confirmation form at the Bank, sign and return the one to the Bank. If the Client does not claim its disagreements within the specified period and/or in case of the Bank's not receiving the Client's written confirmation of its Account balance within the time frame specified, the balance shall be deemed confirmed by the Client.
- 4.1.6. Get acquainted with information of the Bank under the procedure established by this Agreement.
- 4.1.7. At least once a week, get acquainted with information, published by the Bank on the Bank's website - [www.jtbank.ru](http://www.jtbank.ru).
- 4.1.8. Submit the Bank documents and information showing the change of the data established by the Bank upon the opening of the Account and identification of the Client, including the entities authorized to manage the Account, beneficiaries and beneficial owners, showing the change of the corporate establishment documents, seal impression (if any), name, organizational and legal form, governing authorities, the value of authorized capital being registered and paid, licenses for activities to be licensed, location, mailing address, contact telephone and fax numbers, as well as the data about reorganization, bankruptcy, liquidation not later than 3 (three) working days as from the date of the said changes or the registration of the ones. In case if the specified changes are to be reflected in the sample signatures and seal card, the Client shall provide the Bank with a new card along with supporting documentation not later than on the working day following the changes, the registration of the changes.
- 4.1.9. Provide the Bank with the information about the purposes of the establishment of relations and the expected nature of its business relations with the Bank, the purposes of financial and operational activities, the financial status and business standing, the source of origin of its funds and (or) the other property of the Client as well as any other information required for the Bank's complying with the requirements of Federal Law No 115-ФЗ

- требований Федерального закона № 115-ФЗ от 7 августа 2001 года «О противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма».
- 4.1.10. Представлять в Банк наряду с расчетным (платежным) документом, документы (надлежащим образом заверенные копии), которые являются основанием для проведения операций, регулируемых законодательством Российской Федерации, нормативными актами Банка России. Представлять по требованию Банка иные документы, подтверждающие информацию, содержащуюся в документах, переданных в Банк в связи с предоставлением банковских услуг и распоряжений по Счету.
- 4.1.11. Представлять в срок, указанный в запросе Банка, информацию и документы, необходимые Банку для оценки соответствия характера и объема проводимых операций по Счету характеру и масштабам деятельности Клиента в целом.
- 4.1.12. Возмещать Банку расходы, связанные с его обслуживанием, и оплачивать Банку оказываемые Клиенту услуги согласно Тарифам и дополнительным соглашениям между Сторонами.
- 4.1.13. Сообщать в письменной форме Банку о наличии выгодоприобретателя по операции или сделке Клиента в Банке до проведения операции (сделки) с указанием полного наименования, ОГРН, ИНН выгодоприобретателя и приложением копии договора между Клиентом и выгодоприобретателем. Клиент обязуется дополнительно предоставить Банку требуемые законодательством Российской Федерации документы и сведения по выгодоприобретателю, по форме, установленной Банком, не позднее 7 (семи) рабочих дней со дня совершения операции (сделки). Выгодоприобретатель – лицо, к выгоде которого действует Клиент, в том числе на основании агентского договора, договоров поручения, комиссии и доверительного управления, при проведении операций с денежными средствами и иным имуществом.
- 4.2. Клиент вправе:
- 4.2.1. Самостоятельно распоряжаться денежными средствами, находящимися на Счете, в соответствии с законодательством Российской Федерации, нормативными актами Банка России.
- 4.2.2. Давать Банку распоряжения в целях осуществления перевода денежных средств по Счету.
- 4.2.3. Получать выписки по Счету.
- 4.2.4. Давать согласие (акцепт) на списание денежных средств со Счета по распоряжению получателя средств в порядке
- “Concerning the Counteraction of the Legitimization of the Proceeds of Crime and the Financing of Terrorism” as of August 7, 2001.
- 4.1.10. Along with the settlement (payment document), provide the Bank with the documents (duly certified copies), being the basis for the execution of operations regulated by the legislation of the Russian Federation, regulatory documents of the Bank of Russia. Upon the request of the Bank, provide the Bank with other documents, confirming the information contained in the documents submitted to the Bank in connection with the provision of bank services and the Account orders.
- 4.1.11. Timely provide the information and documents requested by the Bank for the estimation of correspondence of the nature and scope of the performed Account transactions to the nature and scope of the Client’s activities in general.
- 4.1.12. Refund the Bank for the expenses relating to the rendered Client services and pay the Bank for the rendered Client services in accordance with the Rates and additional agreements between the Parties.
- 4.1.13. Inform the Bank in writing about the presence of a beneficiary of the transaction or deal of the Client at the Bank before the performance of the transaction (the deal) with the specification of full name, PSRN, TIN of the beneficiary and enclosing of the copy of the agreement between the Client and the beneficiary. The Client shall additionally provide the Bank with the beneficiary-related documents and data required by the legislation of the Russian Federation, under the form established by the Bank, not later than 7 (seven) working days as from the day of execution of transaction (deal). The beneficiary shall be the entity for the benefit of which the Client acts particularly but not exclusively on the basis of an agency agreement, contracts of delegation, commission and confidential management upon making transactions при with funds and other property.
- 4.2. The Client shall be entitled to:
- 4.2.1. Manage the Account funds at its own discretion in accordance with the legislation of the Russian Federation, regulations of the Bank of Russia.
- 4.2.2. Provide the Bank with orders for the purpose of transferring the Account funds.
- 4.2.3. Obtain the Account statements.
- 4.2.4. Give consent (accept) debiting the Account with funds in accordance with the order of recipient of the funds under the procedure established by the

установленным Банком.

Bank.

## 5. Ответственность Сторон

- 5.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Договору Стороны несут ответственность в соответствии с законодательством Российской Федерации.
- 5.2. За несвоевременное или неправильное списание средств со Счета Клиента, а также за несвоевременное или неправильное зачисление Банком на Счет сумм, причитающихся Клиенту, Банк уплачивает Клиенту пени исходя из ставки рефинансирования Банка России.
- 5.3. Банк не несет ответственности перед Клиентом:
  - 5.3.1. За несвоевременное зачисление (списание) денежных средств, которое произошло по вине учреждений Банка России или других кредитных организаций, участвующих в проведении расчетов.
  - 5.3.2. За убытки Клиента, которые он понесет в результате неправильно, несвоеременно и/или неточно совершенной Банком операции по Счету, если такая операция была совершена на основании неправильно и/или неточно указанных в расчетных документах реквизитов.
  - 5.3.3. За последствия исполнения распоряжений, выданных неуполномоченными на распоряжение Счетом лицами, в тех случаях, когда с использованием предусмотренных банковскими правилами и настоящим Договором процедур Банк не мог установить факта выдачи распоряжения неуполномоченными лицами.
- 5.4. Клиент несет ответственность за достоверность и полноту представляемых в Банк сведений о проводимых им операциях в иностранной валюте.
- 5.5. За неуведомление Банка в течение 3 (трех) рабочих дней с даты выписки по Счету об ошибочно зачисленных на Счет Клиента суммах Клиент уплачивает Банку за каждый день просрочки пени в размере двойной ставки рефинансирования Банка России от ошибочно зачисленных сумм за каждый день неуведомления. Списание Банком ошибочно зачисленных на Счет сумм, а также неустойки, производится без распоряжения Клиента.
- 5.6. Клиент несет ответственность за соответствие операций, проводимых Клиентом по Счету, законодательству Российской Федерации и учредительным документам Клиента.
- 5.7. Незнание Клиента о произошедших изменениях в порядке проведения расчетно-кассовых операций или Тарифах Банка не освобождает Клиента от ответственности в

## 5. The Liability of the Parties

- 5.1. For the non-performance or improper performance of obligations under this Agreement the Parties shall be liable in accordance with the legislation of the Russian Federation.
- 5.2. For the Bank's untimely or improper debiting of the Client's Account as well as for the Bank's untimely or improper entering of the amounts being payable to the Client, to the Account, the Bank shall pay the Client a fine in accordance with the refinancing rate of the Bank of Russia.
- 5.3. The Bank shall not be liable to the Client:
  - 5.3.1. For an untimely entering (debiting) of funds occurring due to the fault of the institutions of the Bank of Russia or other credit organizations participating in handling settlements.
  - 5.3.2. For the Client's losses incurred by it as a result of the Bank's improperly, untimely and/or inaccurately conducting the Account transaction if such a transaction was performed on the basis of the details improperly and/or inaccurately specified in the settlement documents.
  - 5.3.3. For the consequences of execution of the orders made by the entities unauthorized for the Account management in cases when by means of procedures provided by the Bank regulations and this Agreement the Bank was not able to establish the fact of the orders being made by the unauthorized entities.
- 5.4. The Client shall be liable for the accurateness and completeness of the data provided to the Bank as for the foreign currency transactions made by the Client.
- 5.5. For failure to notify the Bank within 3 (three) working days as from the Account statement date about the amounts being improperly entered to the Client's Account the Client shall pay the Bank a fine to the amount of a dual refinancing rate of the Bank of Russia of the improperly entered amounts per each day of the delay. The Bank's deducting of the amounts improperly entered to the Account as well as the fine shall be performed without the order of the Client.
- 5.6. The Client shall be liable for the complying of the Account transactions, made by the Client, with legislation of the Russian Federation and the corporate establishment documents.
- 5.7. The Client's ignorance of the changes being made in clearing and settlement procedures or the Rates of the Bank shall not release the Client from liability in cases when the Client has not got acquainted with

случаях, когда Клиент не ознакомился с информацией, представленной Банком в порядке, установленном настоящим Договором.

the information provided by the Bank in the manner prescribed by this Agreement.

## 6. Прочие условия

- 6.1. Банк вправе направить уведомления, информацию по почтовому адресу Клиента, указанному в настоящем Договоре, в электронном виде по электронному адресу, указанному Клиентом при заключении настоящего Договора, если иной порядок получения Клиентом уведомления, информации не установлен настоящим Договором. В случае поступления от Клиента письменного уведомления об изменении электронного, почтового адреса все уведомления направляются по новому адресу, указанному в уведомлении.
- 6.2. Все споры, возникающие из настоящего Договора и (или) в связи с ним, в случае неурегулирования их путем переговоров подлежат разрешению в Арбитражном суде г. Москвы.
- 6.3. За пользование денежными средствами, находящимися на Счете Клиента, Банк уплачивает Клиенту проценты только в случае заключения Сторонами отдельного соглашения об этом. Порядок начисления и размер уплачиваемых Банком процентов определяются в таком соглашении и могут изменяться по договоренности Сторон.
- 6.4. Клиент предоставляет Банку право без распоряжения Клиента производить списание любой задолженности Клиента перед Банком по настоящему Договору и по любым иным обязательствам Клиента перед Банком.
- 6.5. Стороны пришли к соглашению, что при проверке платежных документов на предмет соблюдения порядка их составления и подписания, а также документов (в т.ч. извещений и уведомлений), представляемых Клиентом Банку при заключении настоящего Договора и/или в связи с исполнением его условий, Банк осуществляет такую проверку путем визуального сличения подписей и оттиска печати (при наличии) на документе с образцами подписей и оттиска печати на банковской карточке, и не должен прибегать к экспертизе или применять другие методы оценки подлинности документов и подписей, требующие специальных знаний.

## 7. Заключительные положения

- 7.1. Банк берет на себя обязательства по соблюдению режима конфиденциальности в отношении информации, содержащей персональные данные, полученные в связи с заключением настоящего Договора, за

## 6. Other Terms and Conditions

- 6.1. The Bank shall be entitled to send notifications, information by the Client's mailing address specified in this Agreement, in electronic format by electronic mail address, specified by the Client upon the conclusion of this Agreement if unless other procedure of the Client's receiving notifications, information is not provided by this Agreement. In case of receiving the Client's written notification about the change of electronic, mailing address all notifications shall be sent by new address specified in the notification.
- 6.2. All the disputes arising from, relating to and/or in connection with it shall be subject to settlement in the Moscow City Arbitration Court unless the ones are settled through negotiation.
- 6.3. For using the Client's Account funds the Bank shall pay the Client interest only in case of the Parties' concluding a separate agreement about it. The procedure for the charging of interest paid by the Bank and the amount of the one shall be determined in the said agreement and can be changed if so agreed by the Parties.
- 6.4. The Client shall provide the Bank with the right to debit the Client's Account with any debt of the Client to the Bank under this Agreement and with any other liabilities of the Client to the Bank without the order of the Client.
- 6.5. The Parties have agreed that upon checking the payment documents in relation to complying with the procedure of executing and signing of the ones as well as the documents (including letters of advice and notifications) provided by the Client to the Bank upon the conclusion of this Agreement and/or in relation to complying with the terms and conditions of the one, the Bank shall perform the said check by visual verification of signatures and seal impression (if any) being on the document with sample signatures and seal impression on the bank card and shall not apply for an expertise or use any other method of assessment of documents and signatures authenticity requiring special knowledge.

## 7. Final Provisions

- 7.1. The Bank undertakes to comply with a non-disclosure mode in relation to the information containing personal data obtained in connection with the conclusion of this Agreement except for the cases provided by the legislation of the Russian Federation



- исключением случаев, предусмотренных законодательством Российской Федерации.
- 7.2. Банк гарантирует, что обработка, хранение, использование и передача персональных данных осуществляется в соответствии с Федеральным законом № 152-ФЗ от 27 июля 2006 года «О персональных данных». Банк принимает необходимые и достаточные меры для защиты персональных данных от неправомерного или случайного доступа к ним, уничтожения, изменения, блокирования.
- 7.3. Настоящий Договор вступает в силу с даты его подписания Сторонами и действует без ограничения срока.
- 7.4. Настоящий Договор может быть расторгнут по заявлению Клиента в любое время при отсутствии невыполненных финансовых обязательств Клиента перед Банком, связанных с расчетно-кассовым обслуживанием Клиента. Клиент вправе закрыть любой из Счетов, открытых на основании настоящего Договора, по письменному заявлению. Остаток денежных средств на Счете выдается Клиенту либо по его указанию перечисляется на другой счет не позднее 7 (семи) календарных дней после получения соответствующего письменного заявления Клиента при отсутствии ограничений по распоряжению денежными средствами в порядке, установленном законодательством Российской Федерации. При наличии ограничений по распоряжению денежными средствами на Счете и наличии денежных средств на нем, Счет не закрывается до отмены соответствующих ограничений. Закрытие Счета производится после отмены ограничений не позднее рабочего дня, следующего за днем списания денежных средств со Счета для их выдачи Клиенту или перечисления на другой счет. В случае если заявление Клиента о закрытии Счета содержит указание на определенную дату закрытия Счета, Счет закрывается не позднее рабочего дня, следующего за такой датой, но не ранее дня получения Банком заявления Клиента о закрытии Счета.
- 7.5. Банк вправе отказаться от исполнения настоящего Договора в случае:
- 7.5.1. Отсутствия в течение двух лет денежных средств на Счете Клиента и операций по его Счету, предупредив в письменной форме об этом Клиента. Настоящий Договор считается расторгнутым по истечении двух месяцев со дня направления Банком такого предупреждения, если на Счет Клиента в течение этого срока не поступят денежные средства.
- 7.5.2. Ликвидации Клиента, а равно при прекращении деятельности Клиента по иным основаниям, установленным законодательством Российской Федерации (на основании информации, размещенной на официальном сайте ФНС России [www.nalog.ru](http://www.nalog.ru)). Письменное уведомление Клиенту в данном случае не направляется. Настоящий Договор
- for.
- 7.2. The Bank guarantees that the processing, storage, using and transfer of the data is performed in accordance with Federal Law No 152-ФЗ "Concerning Personal Data" dated July 27, 2006. The Bank takes the required and sufficient measures for the protection of personal data against an unauthorized or accidental access, elimination, alteration, blocking.
- 7.3. This Agreement shall come into effect as from the date of its being signed by the Parties for an unlimited period of time.
- 7.4. This Agreement may be terminated under the application of the Client at any time upon the absence of the Client's unexecuted financial liabilities to the Bank in relation to the settlement and cash services rendered to the Client. The Client shall be entitled to close any of the Accounts opened on the basis of this Agreement under a written application. The Account balance funds shall be dispensed to the Client or transferred to the other account under the Client's order not later than 7 (seven) calendar days after the acceptance of the corresponding written application of the Client under the procedure established by the legislation of the Russian Federation provided that there are no funds management. If there are the Account funds management restrictions and there are funds on the Account, the Account shall not be closed until the corresponding restrictions are canceled. The closing of the Account shall be performed after the cancellation of the restrictions not later than the working day following the day of debiting of the Accounts with the funds to be given to the Client or to be transferred to other account. If there are the Account funds management restrictions and there are no funds on the Account, the Account shall be closed not later than the working day following the day of receipt of the corresponding written application of the Client or the termination of this Agreement. In case if a certain date of closing of the Account is specified in the Client's application, the Account shall be closed not later than the working day following such a date but no than the Bank's receiving of the Client's application for the closing of the Account.
- 7.5. The Bank shall be entitled to refuse from the fulfillment of this Agreement in the following cases:
- 7.5.1. The absence of funds on the Client's Account and the Client's Account transactions for several years by notifying the Client about it. This Agreement shall be deemed terminated upon the termination of two months as from the day of the Bank's sending such a notification if no funds are entered to the Client's Account within the said period.
- 7.5.2. The liquidation of the Client or the termination of the Client's activities by other reasons established by the legislation of the Russian Federation (on the basis of information placed on the official website of FTS of Russia - [www.nalog.ru](http://www.nalog.ru)). In this case no written notification shall be sent to the Client. This Agreement shall be deemed terminated on the day when the Bank knows about the liquidation of the Client or about the termination of its activities.

считается расторгнутым в день, когда Банку стало известно о ликвидации Клиента либо о прекращении его деятельности.

- 7.6. Настоящий Договор может быть расторгнут в случаях, предусмотренных законодательством Российской Федерации и настоящим Договором.
- 7.7. Расторжение настоящего Договора является основанием закрытия Счета Клиента.
- 7.8. Во всем остальном, что прямо не предусмотрено настоящим Договором, Стороны руководствуются законодательством РФ.
- 7.9. Договор составлен на русском и английском языках в двух экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному для каждой из Сторон. В случае каких-либо противоречий между языками преобладающую силу имеет версия на русском языке.

- 7.6. This Agreement may be terminated in cases provided by the legislation of the Russian Federation and this Agreement.
- 7.7. The termination of this Agreement shall be the basis for the closing of the Client's Account.
- 7.8. Upon every other point that is not expressly set forth in this Agreement the Parties shall be governed by the legislation of the Russian Federation.
- 7.9. The Agreement is drawn up in English and Russian languages in duplicate having equal legal force, one for each of the Parties. In case of any conflict between the languages the Russian version of the Agreement shall prevail.

## 8. Реквизиты и подписи Сторон

### Банк:

Джей энд Ти Банк  
(акционерное общество)  
адрес: 115035, г. Москва, Кадашёвская набережная,  
дом 26  
ИНН 7713001271/КПП 770601001,  
БИК 044525588  
Тел.: 7 (495) 662-45-45  
E-mail: info@JTBank.ru  
J & T Bank, a.o.  
SWIFT: TRRYRUMM  
EUR  
account № 0104159397  
with VTB Bank (Europe) SE, Frankfurt am Main, Germany  
SWIFT: OWHB DE FF  
USD  
account № 3010984080000000163  
with Alfa-Bank Moscow,  
SWIFT: ALFARUMM

### Клиент:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
Адрес: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
ИНН/КИО \_\_\_\_\_  
Регистрационный № \_\_\_\_\_  
Тел.: \_\_\_\_\_, факс: \_\_\_\_\_  
E-mail: \_\_\_\_\_

От Банка:  
Заместитель Председателя Правления/  
For the Bank:  
Vice-chairman of the Management Board

\_\_\_\_\_  
P.C.Усов/R.S.Usov

м.п./L.S.

## 8. The Details and Signatures of the Parties

### The Bank:

J&T Bank,a.o.  
Address: 115035, Moscow, Kadashevskaya naberezhnaya, 26  
TIN 7713001271/CRR 770601001  
BIK 044525588  
Tel.: 7 (495) 662-45-45  
E-mail: info@JTBank.ru  
SWIFT: TRRYRUMM  
EUR  
account № 0104159397  
with VTB Bank (Europe) SE, Frankfurt am Main, Germany  
SWIFT: OWHB DE FF  
USD  
account № 3010984080000000163  
with Alfa-Bank Moscow,  
SWIFT: ALFARUMM

### The Client:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
Address: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
TIN/FCC \_\_\_\_\_  
Registration No \_\_\_\_\_  
Tel.: \_\_\_\_\_, fax: \_\_\_\_\_  
E-mail: \_\_\_\_\_

От Клиента/ For the Client:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_  
м.п./L.S.